



# アイヌタイムズ

## 第73号

2020年6月11日(木) アイヌ語ペンクラブ



国際母語の日 (2)  
Kokusai-Bogo-no-hi (2)

エスペラント アナクネ、第72号 オルシペ オッタ マカナク イキ ヲ ネ  
*Esuperanto anakne, dai-72-gou oruspe or ta makanak iki p ne*

ヤ? 世界 エスペラント運動 アナクネ、言語の多様性 ネヤ、ア・コリタク  
*ya? Sekai Esuperanto-undou anakne, gengo-no-tayousei neya, a=kor itak*

ア・イエ 権利 ネヤ、ピリカノ エヤム ワ オカイ ペ ネ ルウエ ネ。  
*a=ye kenri neya, pirikano eyam wa okay pe ne ruwe ne.*

チョカ エスペランチスト アナクネ、ネイ タ ネ ヤッカ ウサ オカ 言  
*Cóka Esuperantisuto anakne, ney ta ne yakka usa oka gen-*

語 チエヤム ルウエ ネ。ウサ オカ 言語 ウタラ オピッタ、ア・イエ 権利  
*-go c=éyam ruwe ne. Usa oka gengo utar opitta, a=ye kenri*

アン ヒ チエオリパク クニ ヲ ネ ワ、エスペラント トウラ オヤ 言語  
*an hi c=éoripak kuni p ne wa, Esuperanto tura oya gengo*

アニ ウネノ ウコイソイタカン ワ、アニ 言語 ウタラ ウネノ シクヌ ヒ  
*ani uneno ukoysoytak=an wa, ani gengo utar uneno siknu hi*

チ・キ ルスイ ルウエ ネ。  
*ci=ki rusuy ruwe ne.*

世界エスペラント協会 (UEA) 国連 トウラノ テエタ ワノ 「国際母語の  
*Sekai-Esuperanto-Kyoukai (UEA) Kokuren turano teeta wano "Kokusai-Bogo-no-*

日」 エヤム ワ ウウエヤイコプンテク ルウエ ネ。エスペラント アナクネ 国  
*-hi" eyam wa uweyaykopuntek ruwe ne. Esuperanto anakne koku-*

際語 ネ フ、ポロ 経済力 カ 軍事力 カ セムコッタヌ ノ、マク 言語 ピリ  
 -saigo ne wa, poro keizairyoku ka gunziryoku ka semkottanu no, mak gengo pir-  
 カ ヤ カ ソモ ヌムケ クニ ヲ ネ セコロ ハウエアン ルスイ クス、エネ  
 -ka ya ka somo numke kuni p ne sekor hawean rusuy kusu, ene  
 イキ ヲ ネ ルウエ ネ。  
 iki p ne ruwe ne.

「エスペラント ウン・カスイ フ、アニ ウサ オカ 言語 ソモ ウコチャ  
 “Esperanto un=kasuy wa, ani usa oka gengo somo ukocan-  
 ンチャンケ クニ イキ・アシ ペ ネ」 セコロ、ヴィグティス・フィンボガドティ  
 -canke kuni iki=as pe ne” sekor, Vigutyisu Finbogadoty-  
 ル カツケマツ (1980-1996 パ タ アイスランド共和国大統領) イェ ル  
 -ru katkemat (1980-1996 pa ta Aisurando-Kyouwakoku-Daitouryou) ye ru-  
 ウエ ネ。「タフ ウフナク ポ ヘネ ピリカノ ア・エラマン ヒ ネ コロカ、  
 -we ne. “Tap uhunak po hene pirkano a=eráman hi ne korka,

中立的言語 (トウムコロ 言語 カ トウムサク 言語 カ ソモ ネ) アン フ  
 tyuurituteki-gengo (tumkor gengo ka tumsak gengo ka somo ne) an wa  
 クス、アニ オヤ トウムコロ 言語 エイカウン カ ソモ キ ノ、チ・コロ 言  
 kusu, ani oya tumkor gengo eykaun ka somo ki no, ci=kor gen-  
 語 ネヤ プリ ネヤ チ・シッカシマ エアシカイ ルウエ ネ。ネフアンペ 多様  
 -go neya puri neya ci=sikkasma easkay ruwe ne. Néwaanpe tayou-  
 性 エヤム モシルン ウタラ ピリカノ エラムオカ ヤク ピリカ フ。  
 -sei eyam mosir un utar pirkano eramuoka yak pirka wa.

エスペラント ナア トウナシノ ア・ピラサ フ、ウサ オカ モシルン ウ  
 Esperanto naa túnasno a=pirása wa, usa oka mosir un u-  
 タラ カスイ フ イ・コレ ヒ ク・キ ルスイ フ」 セコロ ハウエアン。  
 -tar kasuy wa i=kore hi ku=ki rusuy wa” sekor hawean.

ランマ エネ ウン・コピシ ヒ; 「ヘマンタ クス エスペラント ソンノ  
 Ramma ene un=kopisi hi; “Hemanta kusu Esperanto sonno  
 ピリカ イタク ネ セコロ エ・ハウエアン？」  
 pirka itak ne sekor e=hawean?”

イサイカ。エスペラント アナクネ 国家 カ 民族 カ サク ペ ネ ルウエ  
 Isayka. Esperanto anakne kokka ka minzoku ka sak pe ne ruwe

ネ クス。経済的利害、帝国主義的 トウミ カ イサム。オヤ 民族 イサムカ  
ne kusu. Keizaiteki-rigai, teikokusyugiteki tumi ka isam. Oya minzoku isamka

ルスイ クル カ イサム、オヤ クル コロ ペ コウイナ ルスイ クル カ イ  
rusuy kur ka isam, oya kur kor pe kouyna rusuy kur ka i-

サム ルウエ ネ。エスペラント イエ ルスイ クル アナクネ、ウサ 民族 オ  
-sam ruwe ne. Esuperanto ye rusuy kur anakne, usa minzoku o-

ピッタ ピリカ ウヘトウラシテ キ ルスイ ペ ネ ワ、ウサ オカ 文化 ネヤ  
-pitta pirka uheturaste ki rusuy pe ne wa, usa oka bunka neya

言語 ネヤ オピッタ エヤム ピリカ ケウトウムコロ ウタラ パテック ネ ル  
genko neya opitta eyam pirka kewtumkor utar patek ne ru-

ウエ ネ。  
-we ne.

「国際協力 オッタ、先住民族 オッタ、多言語国家 オッタ、エスペラント  
“Kokusai-kyooryoku or ta, senzyuuminzoku or ta, tagengo-kokka or ta, Esuperanto

ピリカ イレンカ ネ ア・エイワンケ ナンコロ」(トーヴェ・スクトナブ=カンガス  
pirka irenka ne a=eywanke nankor” (Toove Sukutonabu-Kangasu

博士)。  
Hakase).

「アニ ウサ オカ 言語 イエ ウタラ コロ 権利 ユツパ クス エスペラ  
“Ani usa oka genko ye utar kor kenri yuppa kusu Esuperan-

ント アン ルウエ ネ。」(ロバート・フィリップソン教授)  
-to an ruwe ne.” (Robaato Firipuson kyouzyu)

エスペラント アナクネ ウサ オカ 言語 トウラノ ウネノ ウコイソイタ  
Esuperanto anakne usa oka genko turano uneno ukoysoytak=

カン クニ ア・エイワンケ ヱ ネ ワ、民族、文化、国民 ネウン ウサ オカ  
=an kuni a=eywanke p ne wa, minzoku bunka kokumin neun usa oka

ヤッカ ウネノ ウヘトウラシテ・アン クニ ア・エイワンケ ヱ ネ。  
yakka uneno uheturaste=an kuni a=eywanke p ne.

「エスペラント 多様性 アンパ コロ 共通性 カン ルウエ ネ。ネ トウ  
“Esuperanto tayousei anpa kor kyoutuusei kar ruwe ne. Ne tu

ヤク コロ コロ アン ヒ ク・キ ルスイ。」(リタ・イザック=ンジャエ 国連特  
yaku kor kor an hi ku=ki rusuy.” (Rita Izakku-Nzyae Kokuren-toku-

別報告者)

betu-houkokusya)

タンペ クス、ウサ オカ モシルン ウタラ ウコイソイタク ヒ タ アナク  
Tanpe kusu, usa oka mosir un utar ukoysoytak hi ta anak-

ネ、エスペラント イカスイ ヤクン ウサ オカ 言語 ウネノ オカ ワ ウネ  
-ne, *Esuperanto* ikasuy yakun usa oka gengo uneno oka wa une-

ノ シクヌ エアシカイ ペ ネ ルウエ ネ。  
-no siknu easkay pe ne ruwe ne.

ネワアンペ アナクネ、2 チュプ 21 ト タ、ウサ オカ モシレピッタ オ  
Néwaanpe anakne, 2 cup 21 to ta, usa oka mosir epitta o-

カ エスペランチスト ア・ウタリ オピッタ エウン ピリカノ ハウエオカイ  
-ka *Esuperantisuto* a=utári opitta eun pirkano haweokay

ペ ネ ルウエ ネ。  
pe ne ruwe ne.

[横山 裕之] 沙流・千歳



### ◎ 投稿募集のお知らせ

◆ アイヌ語ペンクラブは、読者のみなさんからのアイヌ語による投稿を大募集します。題材、形式、ページ数などは自由です。難しくなくても結構なので、気軽にチャレンジしましょう。アイヌ語原文と日本語訳に自己紹介を付けて、下記までお送りください。また、アイヌタイムズに関するご意見、ご要望も募集しています。

〒047-0033 小樽市富岡1-32-136 浜田 隆史 宛  
(2009年に引越しました)

TEL & FAX ; 0134-24-9620  
e-mail; otarunay@yahoo.co.jp

### ◎ アイヌタイムズ購読について

◆ アイヌタイムズは、札幌のサッポロ堂書店(北9条西4丁目、TEL;011-746-2940 / FAX;011-746-2942)で店頭販売されています。

◆ また、通販でも購入できます。ご希望の方は、郵便振替がご利用できます。郵便局備え付けの用紙にお名前とご住所、通信欄に希望される内容をご記入下さい。

Aコース(アイヌタイムズのみ) 4号分 /1,500円

Bコース(アイヌタイムズ+日本語版)4号分 /2,300円  
(最長購読申込期間は3年) [年=4号分のこと]

郵便振替口座 02710-2-13314

加入者名 アイヌ語ペンクラブ

### 注意:

アイヌ語の表記は、基本的には『アコロイタケ アイヌ語テキスト1』(1994)の表記法に従っています(例外もあり)。カナ字部分はだいたい「中丸ゴシック体」、外来語は「明朝体」を使用しました。

ローマ字表記は、行末と行頭にハイフネーション措置をしました。例外アクセントには、アクセント記号を付けました(ただし、様似や釧路などのアクセントが一定らしい方言には付けません)。外来語のローマ字表記(斜体)は、表記を統一せず執筆者に一任しました。固有名詞の先頭文字は大文字としました。また、ローマ字の文頭文字も大文字にしました。

図形には、平本貴子さんのデザイン素材を使わせてもらっています。

執筆者によって違う表現、地域差などは、明らかな誤りを除いてそれぞれを尊重しました。わかりにくい点、こうしたらいいという点などをご教授いただければ幸いです。発行がいつも遅れてすみません。[編]

### アイヌタイムズ 第73号(季刊)

発行所 アイヌ語ペンクラブ

〒055-0101 沙流郡平取町二風谷80-25

問い合わせは、上記の住所宛に往復はがきでお願いします。

<http://otarunay.at-ninja.jp/taimuzu.html>

発行責任者 萱野 志朗

編集責任者 浜田 隆史